

wöwkids

IN VIAGGIO NEL TEMPO: UNA CACCIA AL TESORO AL MUSEO
TRAVELLING THROUGH TIME: A SCAVENGER HUNT IN THE MUSEUM

DERUTA

Museo Regionale della Ceramica
Pinacoteca Comunale



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**INQUADRA IL QR CODE
E ASCOLTA L'AUDIOLIBRO!**



**SCAN THE QR CODE
AND LISTEN TO THE AUDIOBOOK!**

**STRINGI FORTE IL TIME TRAVEL
KIT E PREPARATI A PARTIRE PER UN
VIAGGIO LUNGO SECOLI!**

**HOLD ON TO YOUR TIME TRAVEL
KIT, AND GET READY TO GO ON
A JOURNEY THAT WILL LAST
CENTURIES!**

Ehi, pssst, dico a te!

Puoi darmi una mano? Siamo in grave pericolo e abbiamo bisogno dell'aiuto di persone dotate di coraggio, ingegno e intraprendenza!

Vuoi aiutarmi?

La malvagia Keleos Corporation, un'organizzazione criminale che vive nel 2100, vuole appropriarsi della conoscenza del mondo! Ha infatti imparato a viaggiare nel tempo ed è tornata ai giorni nostri per rubare alcuni oggetti d'arte - i **paradox** - che, insieme, formano lo **Scrigno del Potere**! Chiunque possieda questo magico scrigno avrà per sé l'intera conoscenza del mondo. Cosa significa? Che se vorrai preparare la tua torta preferita, ma non ricordi precisamente gli ingredienti, non potrai più farlo perché... la ricetta la conosceranno solo loro! Non avremo più memoria di ciò che è stato.

La Keleos Corporation diventerà padrona indiscussa dell'universo.

Se non facciamo qualcosa, siamo spacciati!

Per questo chiedo il tuo aiuto. Cerco persone che possano sventare i loro piani criminali e salvare il mondo! Ti spiego come fare, ma prima permettimi di presentarmi. Ti faccio strada.

Se vuoi saperne di più sugli oggetti esposti in questo museo, scarica l'app gratuita **Grand Tour** e inquadra il QR code o digita il codice!



Hey, pssst! I'm talking to you!

Can you help me out? We're in great danger here, and we need some help from brave, clever and dynamic people!

So, what about lending a hand?

The evil Keleos Corporation, a criminal organization living in the year 2100, wants to take possession of the entire knowledge of our world! They have actually learned how to time travel, and they have come back to the present time in order to steal some artworks - the **paradoxes** - which all together compose the **Chest of Power**!

Whoever is in possession of this magical chest will own the entire knowledge of our world. What does it mean? That if you decide to bake your favourite cake, but you can't remember the exact ingredients to make it, you won't be able to do that anymore, because...they will be the only ones to know the recipe! We won't have any memory left of everything that was, and has been.

The Keleos Corporation will rule this world.

If we don't do something now, we are doomed!

That's why I'm asking for your help. I'm looking for people who can crush and dismantle all of Keleos' criminal plans, and who can save the world! I'll explain to you how to do it, but first let me introduce myself. I'll lead the way.

If you want to know more about the items in this museum, download the **Grand Tour** free app and scan the QR, or use the code!

Non sono in questo piano del museo. Supera le prime sale, ma non perderti le spiegazioni sulle tecniche della ceramica derutese. In questo museo, infatti, troverai esposte tante tecniche diverse. La maiolica, per esempio, è un tipo di ceramica con impasto argilloso colorato, rivestita con uno smalto speciale che la rende lucida e bella.

I'm not on this floor. Go past the first rooms, but don't miss the explanation of the Deruta ceramic technique.

In this museum you'll actually find many different techniques. Majolica, for example, is a kind of ceramic made with colourful clay, and covered in a special varnish that makes it beautiful and smooth.



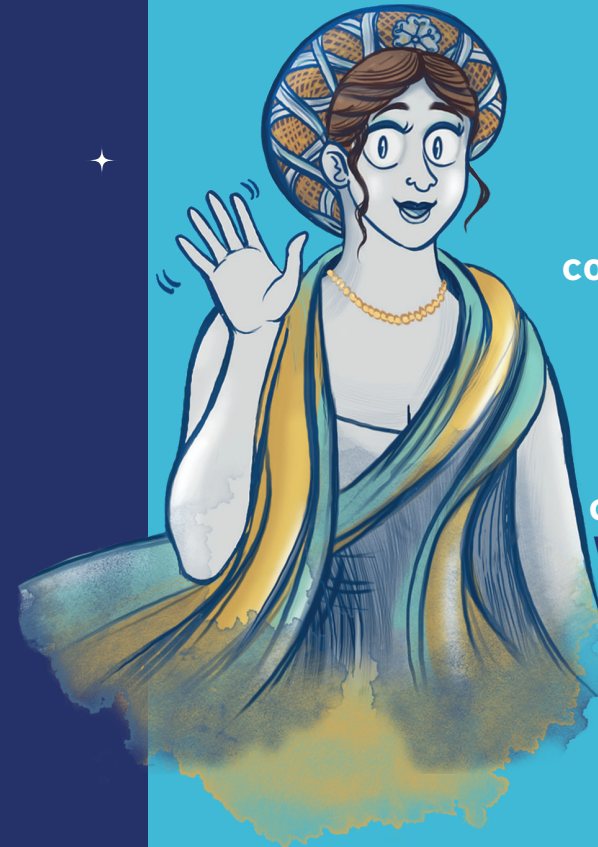
Fin dall'alba dei tempi, l'uomo ha confezionato oggetti in ceramica. Pensa che i resti della ceramica più antica del mondo risalgono persino al 16.000 a.C.! Il concetto è semplice: l'argilla, mista a un po' d'acqua, diventa una pasta molto malleabile che può diventare praticamente qualsiasi oggetto: un vaso, un piatto, un mattone, un cucchiaio... Quando viene cotta ad altissime temperature, la pasta di argilla diventa dura e quindi utilizzabile.

Since the beginning of time, man has been making ceramic. Just think about the fact that the remains of the most ancient ceramic in this world date back to the 16.000 B.C.! The concept is simple; clay, mixed with some water, becomes a really malleable paste that can then be turned into any kind of object – a vase, a plate, a brick, a spoon...And when it's cooked at a very high temperature, then this clay paste becomes hard, and it's then possible to use it.

COS'È IL LUSTRO?
WHAT IS LUSTRE MAJOLICA?

COS'È LA CERAMICA INGObBIATA?
WHAT IS GLAZED SLIPWARE?

COS'È LA MAIOLICA ARCAICA?
WHAT IS ARCHAIC MAJOLICA?



Saliamo al piano superiore, prima di incontrarci vorrei farti apprezzare una cosa. La ceramica è usata da sempre per creare oggetti di uso comune, ma lo sapevi che può essere adottata anche per realizzare dei pavimenti? Ancora oggi è così, ma quelli conservati qui sono davvero speciali. Nella sala 6 trovi il pavimento della Chiesa di San Francesco di Deruta, risalente al 1524. Oggi appare molto consumato: ti credo, è stato calpestato per secoli! Le piastrelle sono davvero particolari: rettangolari e quadrangolari, ma anche a forma di croce e di stella a otto punte. Nella sala successiva trovi invece il pavimento della Rocca Paolina di Perugia. Belli, vero?

E ora su, proseguiamo verso il secondo piano! Non vedo l'ora di presentarmi. Mi trovi alla sala 8, sono su un piatto, e nel ripiano sotto di me c'è un'aquila.

Let's go upstairs, before we meet I'd like you to enjoy something. Ceramic has always been used to create everyday objects – but did you know that it can also be used to make floors? And it is still used like this today, but the floors kept in these rooms are really special. In room 6 you'll find the floor from the Saint Francis Church in Deruta, dating back to 1524. It looks really worn out today – no wonder, it had been walked on for centuries! The tiles are really peculiar – rectangular and square ones, but also others shaped like crosses or eight-point stars. And in the following room you'll find the floor coming from the Rocca Paolina in Perugia. They're beautiful, right?

And now up, let's go to the second floor! I can't wait to introduce myself. You'll find me in room 8, I'm on a plate, and on the shelf just below me there's an eagle.

Eccomi qui! Piacere di conoscerti! Questo che mi raffigura è un "piatto da pompa", cioè un piatto da tenere in bella mostra, magari appeso. Quest'arte ha raggiunto il massimo del suo splendore proprio qui a Deruta, a partire dalla fine del Cinquecento! Questi piatti erano spesso regali, anche di fidanzamento!

Here I am! Nice to meet you! This thing that represents me is a "display plate", that is, a plate that you have on display, maybe on a wall. This kind of art reached the peak of its splendour right here in Deruta, at the end of the 16th century! These plates were often considered gifts, also for an engagement!



★
Ora che sei qui e ci siamo conosciuti, posso dirti di più. Hai con te il **Kit dei Viaggi nel Tempo**, giusto? Dovrebbe esserci anche un **cifrario**. Sai cos'è? È una chiave speciale che permette di interpretare messaggi segreti! In questo museo troverai alcuni messaggi che sono stati nascosti per te e per le altre persone che mi aiuteranno. Io non ce l'ho e di conseguenza queste lettere sono senza senso per me!

Ricordi cosa ti ho detto riguardo alla malvagia Keleos Corporation? Vogliono rubare i paradox del passato per creare lo Scrinio del Potere e diventare così i padroni del mondo. Uno di questi paradox è nascosto proprio qui, in uno dei piani del museo. Non so quale sia, potrebbe essere qualsiasi oggetto d'arte. Il Time Team mi ha lasciato degli indizi, ma da sola non so come fare! ★

★ Now that you're here and we had the opportunity to get to know each other, I can tell you something more. You have your **Time Travel Kit** with you, right? That should contain a **cypher code** as well.

Do you know what it is? It's a special key that lets you interpret and decipher secret messages! In this museum you will find some messages that have been hidden for you, and for the others who are going to help me. I don't have a cypher code, therefore these letters have no meaning to me!

Remember what I told you about the evil Keleos Corporation? They want to steal the paradoxes from the past, in order to create the Chest of Power and therefore rule our world. One of these paradoxes is hidden here, on one of the museum's floors. I don't know which one it is, it could be any artwork. The Time Team left me some clues, but I cannot do it on my own! ★



Cos'è il Time Team?

Ah, giusto, non lo sai. Il Time Team è un gruppo di persone che vogliono salvare il mondo.



Vengono anche loro dal futuro, dal 2100, e sono tornati indietro nel tempo, nel passato, per sventare il piano della Keleos! Come potrai immaginare il Time Team non può comunicare con noi in maniera chiara e diretta: verrebbero sicuramente intercettati dalla Keleos. Alcuni indizi sono disseminati in tutto il museo, altri te li dirò io: mettendo insieme i pezzi riusciremo a individuare i paradox scoperti dal Time Team per metterli al sicuro. Andiamo a scoprire il paradox di Deruta!

Ecco il primo indizio, tu riesci a capire di più?



SALA 8
I X V H U X R O H

What's the Time Team?

Ah, of course, you don't know it. The Time Team is a group of people who want to save the world.

They come from the future as well! From the year 2100. And they time travelled to the past in order to foil Keleos' plots! As you can probably imagine, the Time Team can't communicate with us in a clear and straightforward way – otherwise Keleos would be able to intercept them. Some clues are spread all over the museum, and I will tell you some more. By putting together these pieces we will be able to find the paradoxes discovered by the Time Team, to then keep them safe. Let's go and discover Deruta's paradox!

Here's the first clue - can you figure it out?

ROOM 8
V S L Q G O H
Z K R U O V

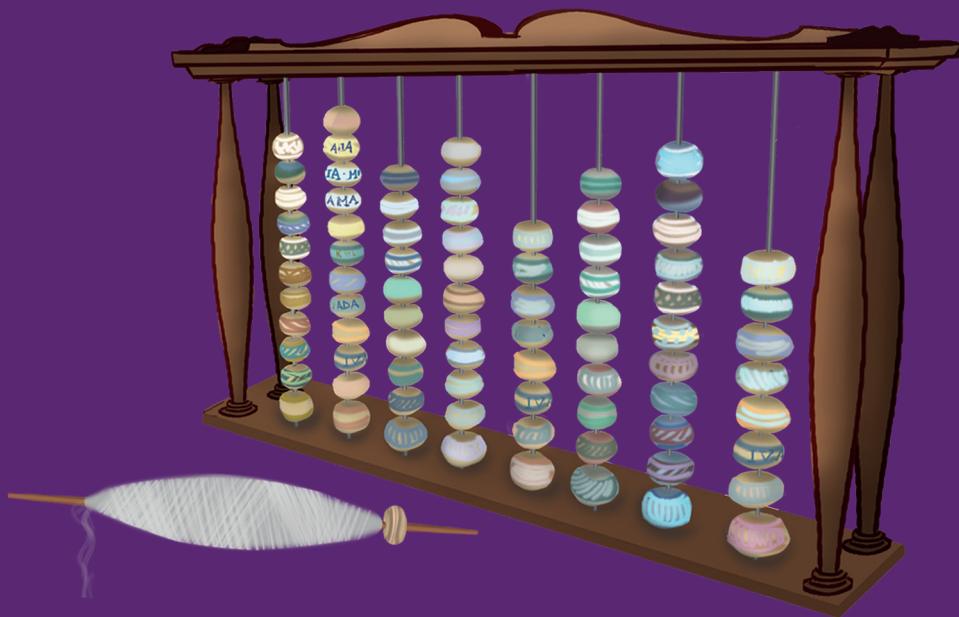


Giusto! Potevo arrivarci subito: si tratta delle fuseruole! Antichissimi pegni d'amore, erano usate per fermare il fuso. Ho saputo che oggi sono in vendita come souvenir: possono decorare tovaglie, tende e perfino braccialetti!

E ora, fammi consultare i miei appunti... Sì, ecco, questo è il secondo indizio che ho ricevuto dal Time Team!

Right! I could have understood that straight away – they're spindle whorls! Ancient love pledges, they were used to stop the spindle. I noticed that today they are sold like souvenirs – they can be used to decorate tablecloths, curtains, and bracelets as well!

And now, let me check my notes...Yes, right, that's the second clue I got from the Time Team!



**Nella sala 11 mi troverai
Se una donna con vestito giallo cercherai.
Ho una spada e una bilancia nelle mani
E rappresento la giustizia tra gli esseri umani.**

**In room 11 I will be
If a woman in yellow you will see
A sword and a scale in my hands
To represent justice for all men**

Ma sì, certo! Nella vetrina centrale, in alto, si trova questo bellissimo piatto da portata che raffigura l'allegoria della giustizia: una donna vestita di giallo che impugna una spada e una bilancia. La spada rappresenta la forza e la potenza, mentre la bilancia è simbolo di equità ed equilibrio.

Le decorazioni dei piatti che trovi in questa sala sono chiamate a "grottesche" e "calligrafiche". Questo piatto, in particolare, ne sfoggia una bellissima detta "raffaellesca", tipica e famosissima qui a Deruta. Si chiama così perché i decori sono ispirati ai motivi dipinti da Raffaello, che i ceramisti derutesi hanno poi ripreso per le proprie opere!

But of course, yes! On the shelf in the middle, high up, there's this wonderful plate that represents the allegory of justice – a woman in yellow that holds a sword and a scale. The sword is a symbol for strength and power, whereas the scale is a symbol for equity and balance.

The decorations on the plates that you'll find in this room are called "grotesque" and "calligraphic". This plate in particular has got a wonderful decoration known as "raphaelesque", a typical and famous one here in Deruta. It has this name because the patterns are inspired by the ones painted by Raphael, which were then used by the ceramic makers of Deruta for their artworks!

FATTI AIUTARE DAI PANNELLI INFORMATIVI E RISPONDI AL QUIZ!

Cosa rappresentano le decorazioni a "grottesche"?

- Animali fantastici, busti e motivi floreali
- Grotte e caverne
- Sono a tema libero

Cosa sono le decorazioni "calligrafiche"?

- Scritte piccolissime e impossibili da leggere
- Decorazioni rosso scuro
- Decorazioni vegetali e animali di color turchino

GET SOME HELP FROM THE INFORMATIONAL PANELS, AND ANSWER THE QUIZ!

What do the "grotesque" decorations represent?

- Fantastic beasts, busts and floral patterns
- Caverns and caves
- Any kind of theme

What are "calligraphic" decorations?

- Writing which is so tiny that is impossible to read
- Decorations painted in dark red
- Plant-inspired decorations, and animals usually painted in turquoise

Credo non manchi molto al paradox! Questo è un altro indizio che ho ricevuto dal Time Team.

Ci capisci qualcosa? Fatti aiutare dal cifrario!

I D U P D F L D

I think the paradox is not far away! This is another clue I got from the Time Team. Does it ring a bell?

Use the cypher code to figure it out!

S K D U P D F B

Sì, dovevamo raggiungere la sala dell'antica farmacia! Sulle mensole trovano posto vasi da farmacia, alcuni risalenti persino al Quattrocento, che ospitavano erbe, preparati e liquidi degli antichi speciali.

Nei secoli scorsi, la farmacia era un po' diversa da come la conosciamo oggi. Non era solo un negozio, ma un vero e proprio laboratorio dove si preparavano i medicinali. Alcune farmacie conservano ancora oggi questa vocazione e continuano a confezionare farmaci galenici ed erbe officinali, accanto ai più moderni medicinali sintetici.

Yes, we had to go to the ancient pharmacy room! On the shelves there are pharmacy vases, some of them actually dating back to the 15th century – they were used to store herbs, preparations and liquids that were used by the ancient apothecaries.

In the past, a pharmacy was a different place from the ones that we have today. It wasn't just a shop, but an actual laboratory where medications were made. Some pharmacies are still like this today, and they still make galenic formulations and herbal preparations, as well as more modern, synthetic ones.



Ci siamo quasi! Questo è l'ultimo indizio, quello che ci permetterà di risalire al paradox! Raggiungi la sala 12.

Eccoci qui. Nel 1540, il papa fece aumentare le tasse sul sale e questo mandò i perugini su tutte le furie! Questa ribellione, finita con la sconfitta di Perugia, prese il nome di Guerra del Sale. Con l'aumento delle tasse, il sale divenne ancora più esclusivo. I ricchi, tra i pochi a poterselo permettere, lo portavano in tavola con queste eccezionali saliere, per dargli il giusto risalto: delle vere e proprie opere d'arte, non trovi?

We're almost there! That's the last clue, the one that will take us to the paradox! Go to room 12.

Here we are. In 1540, the Pope raised the salt taxes, and this made the citizens of Perugia go crazy! This rebellion, which ended with the defeat of Perugia, was called the Salt War. With the tax increase, the salt became even more exclusive. The rich, who were the few who could actually afford it, had it on their tables in these wonderful salt cellars, to give it its right importance: these are actual artworks, don't you think?

Quanti portauovo! Ce ne sono di tutti i colori e di tutti i tipi. Quasi tutti hanno tre alloggi: due per le uova e uno per il sale. Comodo, no?

Ora che siamo qui, ti posso porgere l'ultimo indizio.

Cancella dallo schema qui sotto le lettere B C F H M N P Q T U V Z. Dovresti rimanere con due parole che ti indicheranno la strada.

B S C A F H L M I E N R A P D Q R T A G U V O Z



And so many egg cups! In every colour and every kind. Almost all of them have got three spaces – two for the eggs, and one for the salt. Useful, right?

Now that we are here, I can give you the last clue.

Cancel from the scheme below the letters B F H I J K Z Y.

You should then obtain just two words that will tell you the way.

B S F A H L I T J C E L K L A R D R Z Y A G O N

Eccolo!

È il nostro paradox! La saliera a forma di drago! Complimenti, hai fatto un ottimo lavoro. Non era facile, ma ce l'hai fatta. Hai scoperto il paradox prima della Keleos Corporation. Ora posso avvertire il Time Team e far sì che venga messo al sicuro. Hai contribuito a salvare il nostro futuro!

There it is!

That's our paradox! The salt-cellar dragon! Congratulations, well done! It wasn't an easy task, but you did it. You discovered the paradox before Keleos Corporation could. I'll let the Time Team know, in order to keep it safe. You helped save our future!

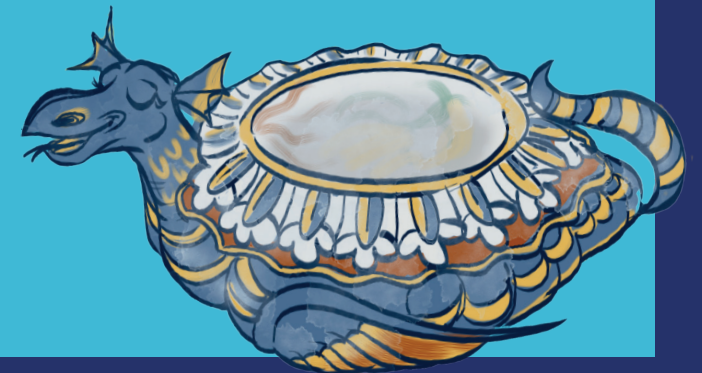


Sai perché hai dovuto cercare nel museo gli indizi per scoprire il paradox? Perché solo chi ha accumulato conoscenza può riconoscerlo davvero. Questo oggetto è sempre stato qui, ma non avresti mai potuto sapere che era proprio il paradox. E nemmeno io! Per questo mi è servito il tuo aiuto.

Do you know why you had to look for the paradox clues inside the museum? Because only someone who gathered knowledge could actually recognize it. This object has always been here, but you would never have been able to know that it was the actual paradox. And neither would I! That's why I needed your help.

**SCRIVI QUI SOTTO I NOMI DEGLI OGGETTI
CHE HAI SCOPERTO OGGI**

**WRITE BELOW THE NAMES OF THE OBJECTS
YOU DISCOVERED TODAY**



Grazie al tuo ingegno e alla tua bravura, hai ottenuto un posto d'onore nell'organizzazione. Ora fai parte del Time Team!

Thanks to your intelligence and to your skill, you gained a place of honour in the organization. You're now part of the Time Team!



Scansiona il QR code per ottenere il tuo badge!

Scan the QR code to get your badge!

E non è finita qui. A Deruta c'è anche la Pinacoteca comunale! Ti accompagno, si trova a Piazza dei Consoli, 12.

And it's not over. There's also the town picture gallery in Deruta! I'll take you there, it's in Piazza dei Consoli, 12.



Eccoci qui! Prima di tutto, ci tenevo a farti conoscere questa splendida tavola dipinta nel 1457 da Niccolò di Liberatore, detto l'Alunno. Raffigura la Madonna col bambino con San Francesco a sinistra e San Bernardino a destra.

Ora proseguiamo verso un altro capolavoro, nella sala successiva. È un affresco staccato dipinto dal Perugino, forse il più importante esponente del Rinascimento umbro! La scena fu dipinta per invocare la protezione dei santi Rocco, a destra, e Romano, a sinistra, dall'epidemia di peste che intorno al 1475 si diffuse in queste zone. Quella raffigurata in basso non è una città qualsiasi: è proprio Deruta!

There we are! First of all, I wanted you to admire this wonderful panel, painted in 1457 by Niccolò di Liberatore, also known as l'Alunno (the Pupil). It represents the Virgin Mary with the Child, and with Saint Francis on the left and Saint Bernardine on the right.



Now let's make our way to another masterpiece, in the following room. It's a fresco, detached from an actual wall, painted by Perugino - probably the most important Umbrian Renaissance painter!

The scene was painted to invoke the protection of Saint Roch, on the right, and Saint Romanus, on the left, against the epidemic of plague that struck this area around 1475. The city at the bottom of the painting isn't just any city: it's Deruta itself!

E ora via, al piano di sopra! Perditi tra queste sale, dove abbondano quadri bellissimi. Te ne voglio far conoscere uno in particolare! Prosegui fino alla terza sala. Si chiama "I quattro evangelisti" e l'ha dipinto Giovan Battista Gaulli detto il Baciccio. Pensa che questo è un bozzetto preparatorio per un grande affresco che l'artista realizzò per la Chiesa del Gesù a Roma. I colori vibranti, i morbidi panneggi delle vesti, le nuvole sfumate: che quadro bellissimo, vero?

And now let's go upstairs! Get lost in these rooms, where there are plenty of wonderful paintings. I want you to know one in particular! Keep going until you get to the third room. This artwork is called "the Four Evangelists", and it was painted by Giovan Battista Gaulli, also known as Baciccio. Just think about the fact that this is a sort of draft for a huge fresco that the artist painted for the Church of the Gesù in Rome. The vivid colours, the soft draperies of the fabrics, the blurred clouds: it's an amazing painting, don't you think?



La pinacoteca è un museo che conserva solo opere d'arte dipinte.

Il nome deriva dal greco: pinax (πίναξ) "quadro" e théke (θήκη) "scrigno". Lo scrigno dei quadri: bello, vero?

Ora è il momento di salutarci: ti ringrazio per il tuo aiuto. Spero continuerai a cercare gli altri paradox!

It's time to say goodbye: thank you for your help. I hope you'll keep looking for the other paradoxes!



QUALI SONO STATE LE OPERE CHE TI SONO PIACIUTE DI PIÙ?

WHICH WERE YOUR FAVOURITE ARTWORKS?

**NOTE
NOTES**



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003
Project made with the contribution of Regione Umbria R.L. 24/2003



Terre & Musei
dell'Umbria



Comune di Spello



Comune di Trevi

Tutti i diritti riservati
All Rights Reserved

Idea e produzione **wöwkids**
Concept, idea & production www.wowkids.it

Testi Valeria
Content & texts Amendola

Illustrazioni Francesca
Art & illustrations Fortino

Traduzioni Roberta Maria
Translation Amendola

Audiolibro e sound design Guglielmo
Audiobook & sound design Nodari

Consulente accessibilità Luca
Accessibility consultant Brivio

Questa pubblicazione utilizza **EasyReading® Font**
This publication uses High-legibility typeface



Vuoi andare a caccia degli altri paradox per salvare il nostro futuro? Continua a indagare qui!

Do you want to start the hunt for the other paradoxes, in order to save our future? Continue your investigation here!



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

wöwkids